

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Natálie Dvořáková

Název práce: *Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy Der französische Impressionismus (Wolfgang Balzer, 1958)*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1,5
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	6,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Studentka si pro svoji bakalářskou práci zvolila obtížný text vybraných kapitol původního německého textu z knihy *Der französische Impressionismus* z roku 1958 z oblasti dějin umění francouzských reálií. Autorka splnila cíl práce a vytvořila na základě fiktivní zakázky Národní galerie v Praze, která by k plánované výstavě francouzského impresionismu požadovala překlad do katalogu pro návštěvníky výstavy, poněkud volný překlad (obzvláště na začátku textu překladu). Tento funkční překlad přes četné výpustky, kompenzace, modulace, explikace a generalizace zachovává přiměřený styl a obsahovou správnost výchozího textu a je plně přizpůsoben českému recipientovi cílového textu. Studentka v komentáři překladu odůvodňuje tyto četné posuny, vynechávky a přidání, které však nemění funkci VT. Jen zřídka se vyskytují stylisticky neadekvátní výrazy:

Publikum mohlo zhlédnout Monetův obraz Imprese. Východ 80 slunce, jehož názvu se chytil Louis Leroy, redaktor deníku Le Charivari, který publikoval kritiku nesoucí název Výstava impresionistů. (s. 10, 80)

Text překladu se drží struktury originálu, k nedodržení odstavce došlo pouze na jednom místě:

Poněkud zmenšený portrét přítele Sisleyho a jeho ženy (Manželé Sisleyovi, 1868) je Renoirovou třetí významnou figurální malbou v plenéru, kterou vytvořil před vypuknutím prusko-francouzské války. (s. 17, 325)

Oproti originálu se autorka dopustila nevědomého posunu u časového údaje:

Již na obrazech ze sedmdesátých let, především v dílech Lisa se slunečníkem a Manželé 360 Sisleyovi, je patrné portrétní zachycení postav. (s. 18, 359) – sechziger Jahre

Řešení při překladu proprií je oproti textu originálu jednotné, studentka postupovala svědomitě při vyhledávání titulů uměleckých děl, pracovala přitom s rozsáhlou kunsthistorickou sekundární literaturou a konzultovala s odborníkem z oblasti dějin umění, název *prusko-francouzské války* (*Deutsch-Französischer Krieg*) je rovněž adekvátně přeložen.

Komentář:

Překladatelská analýza vychází z modelu Christiane Nordové *Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlage, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse* (1995, s. 40-148), dále se opírá o kapitolu *Lingvistika a poetika* (1995, s. 74-105) z *Poetické funkce* Romana Jakobsona. Jakobsonovo dílo v bibliografických údajích chybí.

V části práce komentující překladatelské postupy a posuny vychází autorka z publikací Edity Gromové, Jiřího Levého a Antona Popoviče. V kapitole 3.3 „Metoda překladu“ se autorka odvolává na jedné straně na Levého iluzionistickou metodu (bibliografický odkaz je odlišný od uvedeného v sekundární literatuře), na druhé straně však cituje Františka Štíchu.

V komentářích týkajících se gramatických jevů autorka hojně pracuje se srovnávací gramatikou Františka Štíchy (2003).

V komentáři překladu není pouhý výčet daných jevů, autorka dokládá i příklady a adekvátně užívá lingvistickou terminologii. Jen zřídka se vyskytují chyby:

V sedmdesátých letech byla tato skupina dále označována jako bande à Manet [...] (s. 32, 60)
– konstrukce je chybně zařazená k reflexivnímu pasivu.

U slov *daß, Einfluß, Anschluß* se nejedná o „zastaralé výrazy“ (s. 28), ale jenom o starý pravopis, co správně vysvětluje poznámka pod čarou na další straně.

Hypotetická překladatelská zakázka je velmi dobře promyšlená.

Struktura bakalářské práce a jednotlivých kapitol je logicky členěna a číslována.

Úvod a (obzvláště) závěr bakalářské práce by mohl být rozsáhlejší.

U sekundární literatury nebyl dodržen jednotný způsob zapsání:

ŠTÍCHA, František. Česko-německá srovnávací gramatika. Praha: Argo 2003.

ŠTÍCHA, František. O věrnosti překladu. Praha: Academia, 2019. (s. 49)

Otázka k diskusi:

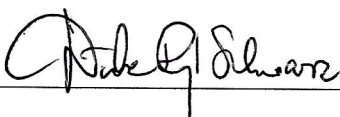
V kapitole 3.3 „Metoda překladu“ prohlašujete na jedné straně, že „překlad se v první řadě bude řídit metodou iluzionistickou“, na druhé, že „ze dvou extrémů, [...] překladu volného a věrného, se překlad bude snažit o co největší přiblížení věrnosti“. (s.26) Můžete podrobněji popsat svůj způsob překladu?

Komentovaný překlad Natálie Dvořákové splňuje nároky kladené na bakalářské práce v oboru Mezikulturní komunikace: čeština a němčina pro překlad a tlumočení /
/ Interkulturelle Kommunikation: Übersetzen und Dolmetschen Tschechisch-Deutsch.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.

V Lipsku dne: 26. května 2024

Oponent práce: Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz



- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě